

УДК 372.881.111.1+81'255.2:6

**СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ ПРИ
ОБУЧЕНИИ ИНЖЕНЕРОВ БАКАЛАВРОВ И МАГИСТРОВ
АВТОДОРОЖНОЙ СФЕРЫ**

Телегина О.В., к.ф.н., доцент кафедры иностранных языков
*Сочинский институт (филиал) ФГАОУ ВО «Российский
университет дружбы народов» Сочи, Российская Федерация*

Аннотация: в статье изучаются аспекты обучения переводу технических текстов с применением английского и русского языка, способствующие повышению качества образовательного процесса, на примере современного учебника для студентов автомобильно-дорожных специальностей и книги для преподавателей.

Ключевые слова: перевод, технический текст, компетенции, научно-техническая информация, английский язык.

**PECULIARITIES OF TECHICAL TEXTS TRANSLATION
WHILE TEACHING STUDENTS OF A ROAD SPHERE FOR
BACHELOR AND MASTER'S DEGREE**

Telegina O.V., assistant professor
*Sochi Branch of «Russian University of Peoples Friendship
(RUDN)» Sochi, The Russian Federation*

Summary: the article deals with the study of aspects how to teach translation of technical texts using English and Russian, that increases quality of educational process, based on the example of the contemporary textbook for students of a road sphere and the teachers' book.

Keywords: translation, technical text, competences, scientific and technical information, English.

Прежде всего следует иметь в виду, что само слово *перевод* является многозначным: перевод как некая интеллектуальная деятельность, т.е. процесс, и перевод как результат этого процесса, иными словами, речевое произведение, созданное переводчиком. В данной статье мы говорим об *учебном переводе*, основной целью которого считается понимание прочитанной/услышанной информа-

ции на английском языке и умении посредством трансформаций изложить эту информацию на русском языке. *Ход перевода*, выполняемого профессионалом-переводчиком, можно представить в виде следующей схемы: исходный текст (текст оригинала) → переводчик и его целенаправленный мыслительный процесс → вторичный текст (результат перевода) → реципиент (человек, который будет воспринимать этот текст на языке перевода) [3]. Учебный перевод, выполняемый студентами вузов неязыковых специальностей, отличается тем, что переводчик и реципиент - это одно и то же лицо, студент, для которого перевод не является самоцелью, скорее перевод необходим для более глубокого, детального понимания содержания.

В своем исследовании мы опираемся на практический опыт Вл.П. Подольского, в учебнике которого представлен узко специализированный материал, что в свою очередь позволяет повысить мотивацию студентов изучать английский язык на уровне профессионального общения. Анализируя тексты учебника «Английский язык для специалистов-автодорожников» Вл.П. Подольского [4], очевидно, что большая часть текстов относится к учебно-научному типу текста, содержат масштабные обобщения и соответствуют своему дидактическому назначению - отличаются большой доступностью изложения и не смотря на то, что данные тексты раскрывают узкую профессиональную тематику на иностранном языке, студенты определяют уровень сложности как средний для понимания и усвоения материала, по сравнению, например, с научными статьями. В данном учебнике изложен материал, позволяющий будущим инженерам овладеть английским языком в области проектирования, строительства и содержания объектов и сооружений дорожно-транспортной инфраструктуры. Последовательно выделены темы, наиболее точно отражающие основные аспекты специальности «Строительство автомагистралей, аэродромов и специальных сооружений»: the history of road construction, geodetic data, design of roads, tunnels and bridges, road structure, road pavement and road furniture, stages of construction, construction materials, interchanges and intersections, safety regulations, legislative instrument and requirements, maintenance and control, career specifications, international and federal organisations. Достигаются следующие цели создания данного учебного пособия - научить студентов правилам технического перевода

информации, содержащейся в иностранных изданиях, а также умению презентовать свои научно-исследовательские статьи на английском языке, устно обсуждать работы по дорожной тематике с иностранными коллегами.

Эталоном при оценивании адекватности перевода, выполненного студентами, может служить готовый перевод этих же текстов, представленный в книге для преподавателей к учебнику английского языка для специалистов-автомобилистов [2]. Под *адекватным* или полным переводом понимается равноценный подлиннику перевод, процесс выполнения которого предполагает глубокое понимание предмета перевода, творческую интерпретацию подлинника и точное соответствие лексико-грамматическому строю языка перевода, и результат которого достоверно передает содержания текста со всеми оттенками и особенностями в соответствии с нормами языка [1]. Также критериями оценки качества выполненного перевода могут служить качество передаваемой информации: положительная оценка при передаче объективной, достоверной, полной, актуальной, ценностной (полезной), ясной (понятной) информации и неудовлетворительная оценка при передаче научно-технической информации при переводе субъективно, недостоверно, неполно, неактуально (устаревшая или несвоевременная информация), непонятно и т. п.

В методике обучения иностранным языкам в высшей школе выделяют следующую последовательность работы над оригиналом: чтение и первичное понимание оригинала, разметка текста или аналитическое понимание, включающее выявление сложных терминов, грамматических структур, сложных лексических оборотов, использование общего и политехнического словаря для поиска неизвестных или непонятных терминов, использование справочников и специальной литературы. Студентов необходимо активно привлекать к участию в научных конференциях, как в качестве слушателей, так и в качестве докладчиков, к чтению научной литературы по специальности в библиотеке, что непосредственно приводит к ознакомлению с собственно научным типом текста, представленным в речевых жанрах монографий, в научных докладах, статьях и научно-информационным типом текста, который охватывает рефераты, аннотации, библиографические справки, комментарии, тезисы.

Таким образом, в связи с включением результатов научных исследований в общее русло культурного развития, научной пропаганды и практики возникает потребность переводимости языка науки на естественный язык с целью популяризации, с целью облегчения понимания. В свете данной идеи, перевод технического текста студентами вузов неязыковых специальностей больше должен происходить на уровне понимания и осознания прочитанной/услышанной информации в ходе целостного системного процесса интерпретации с последующей передачей информации, нежели на уровне буквального, подстрочного перевода, т.е. необходимо отказываться от формального перевода и обучать студентов функциональному переводу текста.

Список использованных источников

1. Алексеева, Л.М. Методика обучения письменному переводу специального текста // Вестник Пермского университета. Серия: Российская и зарубежная филология. Выпуск 2 (8), 2010. С. 77-84. - ISSN 2073-6681.

2. Книга для преподавателей к учебнику английского языка для специалистов-автодорожников [Текст]: книга для преподавателей / Вл.П. Подольский, Т.В. Мордовцева, С. В. Жадёнова. - Воронеж: Издательско-полиграфический центр "Научная книга", 2014. - 88 с. - ISBN 978-5-4446-0434-2.

3. Телегина, О.В. Актуальные вопросы понятийной сферы иноязычной коммуникативной компетенции студентов вузов как одного из направлений в общекультурном и профессиональном становлении личности // Известия Сочинского государственного университета. - Сочи: СГУ, 2015, № 3-1 (36), С. 229-232. - ISSN 1996-9005.

4. Учебник английского языка для специалистов-автодорожников [Текст] / Вл.П. Подольский, Т. В. Мордовцева, С. В. Жадёнова. Учеб. пособ. - Воронеж: Издательско-полиграфический центр "Научная книга", 2014. - 152 с. - (1 электрон. опт. диск) - ISBN 978-5-4446-04333-5.